Coordination(s)

ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 17 août 1960, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les règles relatives à l'inscription dans les deux rôles des agents de la carrière du service extérieur et des agents de la carrière de chancellerie du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur", a donné le 26 août 1960 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacantiekamer, de 17e augustus 1960 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de regelen betreffende de inschrijving op de respectieve taalrollen van de personeelsleden der carrière buitenlandse dienst en van de personeelsleden der kanselarijcarrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel", heeft de 26e augustus 1960 het volgend advies gegeven :

En exécution de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative, le projet tend à instituer deux rôles linguistiques pour les agents de la carrière du service extérieur et pour les agents de la carrière de chancellerie du Ministère des Affaires étrangères et du Commerce extérieur, ainsi qu'à fixer les règles qui régiront l'inscription de ces agents dans l'un ou l'autre de ces rôles.

\+

\+ +

Selon les explications du fonctionnaire délégué, les mesures contenues dans le projet ont été soumises à l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique. Etant donné que cette commission a été consultée à juste titre, il y a lieu de viser son avis dans le préambule du projet.

\+

\+ +

Le texte néerlandais du projet emploie comme équivalent du terme "agents" tantôt le mot "personeelsleden", tantôt le mot "ambtenaren". Il est préférable de n'employer qu'un seul terme "ambtenaren".

\+

\+ +

.../...

L'alinéa 2 de l'article 2 du projet est inutile eu égard aux dispositions contenues dans les articles 3 et 4.

\+

\+ +

Au cours de l'examen du projet par le Conseil d'Etat, le délégué du Gouvernement a amendé le texte des articles 3 et 4 du projet. Selon cet amendement, ces dispositions seraient rédigées comme suit :

"Article 3.-

Les agents sont inscrits dans le rôle des agents d'expression française ou dans le rôle des agents d'expression néerlandaise, suivant qu'ils ont passé le concours d'admission au stage dans la langue française ou dans la langue néerlandaise.

Toutefois, les agents entrés en fonction avant le 1er janvier 1951 sont, à leur demande, inscrits dans le rôle néerlandais :

1° ... (comme à l'article 4, 1°, du projet)...;

2° ... (comme à l'article 4, 2°, du projet)... ".

.../...

Les mots "... et dans l'arrondissement de Bruxelles, au sens de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative", seraient utilement remplacés par l'expression suivante : "... et dans les communes de l'arrondissement de Bruxelles autres que celles qui constituent l'agglomération bruxelloise au sens de l'article 2, § 5, de la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative".

Le projet n'indique pas les règles d'après lesquelles seront inscrits les agents qui auraient été nommés sans avoir subi un examen d'entrée.

\+

\+ \+

Les articles 6, 7 et 8 du projet appellent les mêmes remarques que les articles 2, 3 et 4, dont ils reproduisent, mutatis mutandis, les dispositions.

Ter uitvoering van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken voert het ontwerp twee taalrollen in voor ambtenaren van de carrière buitenlandse dienst en voor ambtenaren van de kanselarij-carrière van het Ministerie van Buitenlandse Zaken en Buitenlandse Handel, terwijl het tevens bepaalt volgens welke regelen de inschrijving op een van beide rollen plaats heeft .

\+
\+ +

Naar de gemachtigde ambtenaar verklaarde, is over de ontworpen maatregelen het advies van de vaste commissie van taaltoezicht gevraagd. Terecht, en dit advies ware dan ook in de aanhef te vermelden.

\+
\+ +

Tegenover het Franse "agents" gebruikt het ontwerp nu eens "personeelsleden", dan weer "ambtenaren". Men houde zich aan één term : "ambtenaren".

\+
\+ +

Het tweede lid van artikel 2 van het ontwerp is overbodig, gelet op hetgeen in de artikelen 3 en 4 wordt bepaald.

\+
\+ +

.../...

Terwijl de Raad van State het ontwerp onderzocht, heeft de gemachtigde van de Regering de tekst van de artikelen 3 en 4 geamendeerd. Volgens dit amendement zijn genoemde bepalingen te lezen als volgt :

"Artikel 3.-

De ambtenaren worden op de rol der Nederlandstalige of op de rol der Franstalige ambtenaren ingeschreven naargelang zij het vergelijkend examen voor toelating tot de proeftijd in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd.

Ambtenaren die vóór 1 januari 1951 in dienst zijn getreden, kunnen echter op hun verzoek op de Nederlandse rol worden ingeschreven, inzien zij :

1° ... (zoals in artikel 4, 1°, van het ontwerp) ...;

2° ... (zoals in artikel 4, 2°, van het ontwerp) ...".

De woorden "... en in het arrondissement Brussel in de zin van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken", kunnen gevoeglijk vervangen worden als volgt :"... en in de gemeenten van het arrondissement Brussel die niet behoren tot de Brusselse agglomeratie in de zin van artikel 2, § 5, van de wet van 28 juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken".

.../...

Het ontwerp zegt niet volgens welke regelen ambtenaren die zonder toelatingsexamen mochten zijn benoemd, worden ingeschreven.

\+

\+ \+

De artikelen 6, 7 en 8 van het ontwerp geven aanleiding tot dezelfde opmerkingen als de artikelen 2, 3 en 4, waarvan zij de bepalingen mutatis mutandis overnemen.

La chambre était composée de		De kamer was samengesteld uit	
Messieurs : de Heren :	A. VRANCKX,	conseiller d'Etat, raadsheer van State,	président, voorzitter,
	L. MOUREAU, K. MEES,	conseillers d'Etat, raadsheren van State,	
	G. VAN HECKE, P. DE VISSCHER,	assesseurs de la section de législation, bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	C. ROUSSEAUX,	greffier adjoint, adjunct-griffier,	greffier. griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. A. VRANCKX.

Le rapport a été présenté par M. O. DE LEYE, substitut.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. A. VRANCKX.

Het verslag werd uitgebracht door de H. O. DE LEYE, substituut.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s) A. VRANCKX.